

FONTES CHRISTIANI

Zweisprachige Neuausgabe christlicher Quellentexte
aus Antiquum und Mittelalter

In Verbindung mit der Görres-Gesellschaft

herausgegeben von
Marc-Aeilko Aris, Franz Dünzl,
Winfried Haunerland, Isabelle Mandrella,
Rudolf Schieffer

Sonderband (Teil 1)

JACOBUS DE VORAGINE
LEGENDA AUREA
GOLDENE LEGENDE

JACOBUS DE VORAGINE

LEGENDA AUREA

GOLDENE LEGENDE

JACOPO DA VARAZZE

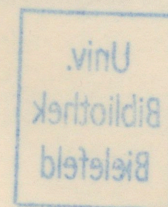
LEGENDAE SANCTORUM

LEGENDEN DER HEILIGEN

EINLEITUNG, EDITION,
ÜBERSETZUNG UND KOMMENTAR

VON

BRUNO W. HÄUPTLI



HERDER

FREIBURG · BASEL · WIEN

K
Redaktionell betreut von Philipp Reichling, Käte Hamburger Kolleg
„Dynamiken der Religionsgeschichte zwischen Asien und Europa“ /
Ruhr-Universität Bochum 2008–2011
(gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung)

Gefördert vom Schweizerischen Nationalfonds
zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung 1996-1999

Fontes-Christiani-Redaktion: Horst Schneider

Zum Autor: Bruno W. Häuptli, Altphilologe, Studien in Germanistik,
Archäologie und Kunstgeschichte, berufliche Tätigkeit als Gymnasiallehrer,
Herausgeber und Übersetzer von Ovid und Seneca,
Aufsätze zur Hagiographie des Mittelalters; lebt in Basel.

15
uu510.04
L511
214
1



© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2014
Alle Rechte vorbehalten
www.herder.de
Satz: SatzWeise, Föhren
Herstellung: Druckerei Kösel, Altusried-Krugzell
Printed in Germany
ISBN 978-3-451-31222-9 (2 Bände im Schubert)

INHALTSVERZEICHNIS

Erster Teilband

I. Einleitung

1. Forschung	13
2. Autor und Werk	14
3. Titel	23
4. Legende und Historizität	24
5. Apokryphen	30
6. Liturgisches Lesen	35
7. Gattung	38
8. Quellen und Stil	40
9. Datierung	44
10. Heiligkeit, Kanonisierung	50
11. Kalendarium	52
12. Zitate	53
13. Identifizierung der Quellen	54
14. Verarbeitung der Quellen	55
15. Typologie	57
16. Jacobus als „kritischer“ Autor	58
17. Handschriften	60
18. Lateinischer Text und kritischer Apparat	64
19. Siglen der Codices	65
20. Konkordanz	65
21. Nachwort	67

II. Text – Übersetzung – Kommentar

Legendae Sanctorum – Legenden der Heiligen

Prolog	71
--------	----

Erster Teil (Kap. 1–5)

Von Advent bis Weihnachten

Feste zur Zeit der Erneuerung	77
-------------------------------	----

1. Advent	77
2. Andreas, Apostel	101
3. Nikolaus	127
4. Lucia	147
5. Thomas, Apostel	155

Zweiter Teil (Kap. 6–30)

Von Weihnachten bis Septuagesima

Feste zur Zeit der Versöhnung und der Wanderschaft	175
--	-----

6. Geburt des Herrn	177
7. Anastasia	201
8. Stephanus	207
9. Johannes, Apostel, Evangelist	223
10. Unschuldige Kinder	243
11. Thomas Becket	255
12. Silvester I., Papst	265
13. Beschneidung des Herrn	289
14. Erscheinung des Herrn	311
15. Paulus, Eremit	333
16. Remigius	337
17. Hilarius	343
18. Makarius, Abt	351
19. Felix (in Pincis/von Nola)	357
20. Marcellus I., Papst	363
21. Antonius, Abt	367
22. Fabianus, Papst	379
23. Sebastian	381
24. Agnes	395
25. Vincentius	405
26. Basilius der Große, Bischof	415

27. Johannes der Almosner	427
28. Paulus, Bekehrung	443
29. Paula	449
30. Julianus	463

Dritter Teil (Kap. 31–53)

Von Septuagesima bis Ostern

Feste zur Zeit der Verirrung	479
------------------------------	-----

31. Septuagesima	481
32. Sexagesima	487
33. Quinquagesima	493
34. Quadragesima	497
35. Quatemberfasten	503
36. Ignatius	507
37. Mariä Reinigung	517
38. Blasius	541
39. Agatha	549
40. Vedastus	559
41. Amandus	563
42. Valentin	569
43. Juliana	573
44. Petrus, Stuhlfeier	577
45. Matthias, Apostel	591
46. Gregor I., Papst	607
47. Longinus	645
48. [Sophia und ihre drei Töchter]	649
49. Benedikt	653
50. Patrick	675
51. Verkündigung des Herrn	683
52. [Timotheus]	701
53. Passion des Herrn	703

Vierter Teil (Kap. 54–76)

Von Ostern bis Pfingstoktav

Feste zur Zeit der Versöhnung	737
-------------------------------	-----

54. Auferstehung des Herrn	739
55. Secundus	767
56. Maria aus Ägypten	773

57. Ambrosius	781
58. Georg	811
59. Markus, Evangelist	825
60. Marcellinus, Papst	845
61. Vitalis	849
62. Jungfrau aus Antiochia	853
63. Petrus Martyr	865
64. [Fabianus, Papst]	901
65. Philippus, Apostel	903
66. [Apollonia]	909
67. Jakobus der Jüngere, Apostel	913
68. Kreuzauffindung	939
69. Johannes vor der Porta Latina	961
70. Litanei, Große und kleine	965
71. [Bonifatius]	977
72. Auffahrt des Herrn	981
73. Pfingsten	1005
74. Gordianus	1033
75. Nereus und Achilleus	1035
76. Pankratius	1041

Zweiter Teilband

Fünfter Teil (Kap. 77–182)

Von Pfingstoktav bis Advent

Feste zur Zeit der Wanderschaft	1045
77. Urban I., Papst	1047
78. Petronella	1051
79. Petrus und Marcellinus	1055
80. Primus und Felicianus	1059
81. Barnabas, Apostel	1063
82. Vitus und Modestus	1075
83. Quiricus und Julitta	1081
84. Marina	1085
85. Gervasius und Protasius	1089
86. Johannes der Täufer, Geburt	1097
87. Johannes und Paulus	1119

88. Leo I., Papst	1127
89. Petrus, Apostel	1131
90. Paulus, Apostel	1163
91. Sieben Brüder und Felicitas	1205
92. Theodora	1209
93. Margareta	1217
94. Alexius	1225
95. Praxedis	1233
96. Maria Magdalena	1235
97. Apollinaris	1261
98. Christina	1267
99. Jakobus der Ältere, Apostel	1273
100. Christophorus	1295
101. Sieben Schläfer	1307
102. Nazarius und Celsus	1317
103. Felix II., Papst	1327
104. Simplicius und Faustinus	1331
105. Martha	1333
106. Abdon und Sennen	1343
107. Germanus	1345
108. Eusebius	1357
109. Makkabäer	1365
110. Petrus, Kettenfeier	1369
111. Stephanus I., Papst	1385
112. Stephanus, Auffindung	1387
113. Dominikus	1399
114. Sixtus II., Papst	1447
115. Donatus	1451
116. Cyriacus und Gefährten	1459
117. Laurentius	1463
118. Hippolytus	1499
119. Mariä Himmelfahrt	1509
120. Bernhard	1571
121. Timotheus	1601
122. Symphorianus	1603
123. Bartholomäus, Apostel	1607
124. Augustinus	1629
125. Johannes der Täufer, Enthauptung	1677

126. Felix und Adauctus	1703
127. Sabinianus und Sabina	1705
128. Lupus	1713
129. Mamertinus, Marianus	1719
130. Aegidius	1725
131. Mariä Geburt	1733
134. Adrian	1759
135. Gorgonius und Dorotheus	1769
136. Protus und Hyacinthus	1771
137. Kreuzerhöhung	1779
138. Johannes Chrysostomus	1795
138a (132) Cornelius und Cyprian	1815
139. Euphemia	1819
139a (133) Lambert	1825
140. Matthäus, Evangelist	1829
141. Mauritius	1843
142. Justina	1855
143. Kosmas und Damian	1865
144. Furseus	1873
145. Michael, Erzengel	1879
146. Hieronymus	1907
147. Remigius, Überführung	1923
148. Leodegar	1929
149. Franziskus	1935
150. Pelagia	1967
151. Margarita	1973
152. Thaïs	1977
153. Dionysius, Rusticus, Eleutherius	1983
154. Calixtus I., Papst	2003
155. Leonhard	2007
156. Lukas, Evangelist	2017
157. Chrysanthus und Daria	2037
158. Elftausend Jungfrauen	2041
159. Simon und Judas, Apostel	2051
160. Quintinus	2067
161. Eustachius	2069
162. Allerheiligen	2083
163. Allerseelen	2109

164. Vier Gekrönte	2137
165. Theodorus	2139
166. Martin	2141
167. Briccius	2167
168. Elisabeth	2171
169. Cäcilia	2217
170. Clemens I., Papst	2233
171. Chrysogonus	2259
172. Katharina	2263
173. Saturninus, Perpetua, Felicitas und Gefährten	2285
174. Jakobus der Zerschnittene	2291
175. Pastor (Poimen), Abt	2299
176. Johannes (Kolobos), Abt	2305
177. Moyses, Abt	2309
178. Arsenius, Abt	2313
179. Agathon, Abt	2319
180. Barlaam und Josaphat	2323
181. Pelagius I., Papst	2349
182. Kirchweihe	2407

III. Literaturhinweise 2437

1. Ausgaben, Übersetzungen, Kommentare 2437
2. Quellenwerke und Sekundärliteratur 2437
3. Bibliographische Abkürzungen: Zeitschriften, Lexika, Reihen 2439

IV. Register 2441

1. Kirchliche Feste und Heilige 2441
2. Festkalender 2443

¹ Blass, K., *Die Legenda aurea des Jacobus de Voragine*, 2 Bde., Jena 1917–1921 (ca. 1800 Faksimile; an Graesses Text), hier Bd. I, XVI Vollausgabe: Heidelberg 1925 (ca. 8. J. XXV); Neue Übersetzungen: A. und L. Vitale Brovarone, Torino 1995 (nach Graesses A. Blass, Paris 2004; G. Agosti [et al.], Firenze 2007 (beide nach Maass); *Maass* zitiert *Genes* 1,110: *una incontinentia e palpitante pessa*.

² Hübner, K., *Magiographie II*, Römisch-katholische Kirche: TRE 14,362.

DE SANCTO ALEXIO. Alexius fuit filius Euphemiani viri nobilissimi Romani et in aula imperatoris primi. Cui tria milia puerorum assistebant, qui zonis aureis cingebantur et vestimentis sericis induebantur. Erat autem praefatus Euphemianus valde misericors et singulis diebus in domo sua tres mensae pauperibus, orphanis, peregrinis et viduis parabatur, quibus strenue serviebat et hora nona ipse cum viris religiosis cibum in timore domini capiebat.

Cui uxor nomine Aglaes eiusdem religionis ac propositi erat. Cum autem filium non haberent, ad preces tamen suas dominus tandem eis contulit filium, post quem ipsi deinceps in castitate vivere firmaverunt. Traditus igitur puer liberalibus disciplinis, cum omnibus philosophiae artibus ipse floreret et iam ad puberem aetatem venisset, puella sibi de domo imperiali eligitur et sibi in coniugem copulatur.

Venit igitur nox, in qua cum sponsa suscepit secreta silentia. Tunc sanctus iuvenis sponsam suam coepit in dei timore instruere ac ipsam ad virginitatis provocare pudorem. Deinde anulum suum aureum et caput baltei, quo cingebatur, sibi servanda tradidit dicens: „Suscipe hoc et serva, donec deo placuerit, et dominus sit inter nos.“

Post haec de substantia sua accipiens ad mare discessit ascendensque occulte navem Laodiciam usque devenit indeque pergens in Edissam civitatem Syriae profectus est, ubi imago domini nostri Iesu Christi sine humano opere facta in sindone habebatur. Quo perveniens | omnia, quae secum detulerat, pauperibus distribuit et vestimenta vilia induens cum ceteris pauperibus in atrio dei genitricis Mariae sedere coepit. De elemosynis vero, quantum sibi sufficere poterat, sibi retinebat, cetera vero aliis pauperibus erogabat.

At pater de recessu filii plurimum ingemiscens per universas mundi partes pueros suos misit, qui eum inquirerent diligenter. Quorum cum aliqui ad civitatem Edissam venissent, ab eo cogniti sunt, sed ipsi eum minime cognoverunt et eidem cum ceteris pauperibus elemosynas tribuerunt. Quas ille acci-

4. prefatus H²: prefectus H¹: predictus Z 9 eis H: ei Z 20 edissam Z: moducensem H 26 ingemiscens H: ingemisset Z

¹ Quelle ist die *Passio Alexii* (BHL 0286; AASS Iul. 4,251–253). Eine andere Kompilation gibt VINZENZ VON BEAUVAIS, *spec. hist.* 19,43–46. Von JEAN DE MAILLY wird Alexius übergangen.

² In Fortsetzung des römischen Rechts erreichen Knaben nach kanonischem Recht Mündigkeit, bzw. Heiratsfähigkeit mit vollendetem 14., Mädchen mit vollendetem 12. Lebensjahr (PRIMETSHOFER, B., *Alter*: LMA 1,470 f.).

³ Laodicea liegt an der syrischen Küste.

⁴ ABGAR V. UKKAMA, König von Edessa 13–50 n. Chr., unterhielt mit Jesus angeblich einen Briefwechsel und erhielt von ihm außerdem sein wunderbares Bildnis, das Mandy-lion, das für die byzantinische Kunst maßgebend wurde, seitdem der Bilderkult 843

DER HEILIGE ALEXIUS. Alexius¹ war der Sohn des Euphemianus, der zu den vornehmsten Römern und zu den ersten am Kaiserhof zählte. Ihm standen 3000 Diener zur Verfügung, die goldene Gürtel trugen und in seidene Gewänder gekleidet waren. Der besagte Euphemianus war jedoch sehr barmherzig. Jeden Tag wurden in seinem Haus drei Tische für die Armen, die Waisen, die Witwen und die Pilger aufgestellt, denen er fleißig aufwartete, und zur neunten Stunde nahm er selbst zusammen mit Männern der Kirche in Gottesfurcht Speise zu sich.

Seine Frau Aglae war von gleicher Frömmigkeit und Gesinnung. Da sie aber keinen Sohn hatten, verschaffte ihnen der Herr auf ihre Gebete hin schließlich einen Sohn, worauf sie beschlossen, künftig in Keuschheit zu leben. Der Knabe erhielt die klassische Bildung, und als er in allen Fächern der Philosophie fortgeschritten war und schon ins heiratsfähige Alter² kam, wählte man eine junge Frau aus dem Kaiserhaus für ihn aus und gab sie ihm zur Frau.

Es kam die Nacht, in der er sich mit seiner Braut in die Stille der Kammer zurückzog. Da begann der fromme Jüngling seine Braut in Gottesfurcht zu unterweisen und sie zu jungfräulicher Keuschheit zu bewegen. Darauf übergab er ihr zur Aufbewahrung seinen goldenen Ring und die Schnalle des Gürtels, den er umhatte, mit den Worten: „Nimm dies und verwahre es, solange es Gott gefällt, und der Herr sei zwischen uns.“

Danach nahm er von seinem Vermögen, ging ans Meer, bestieg heimlich ein Schiff, gelangte nach Laodicea,³ reiste von da weiter und kam in die Stadt Edessa in Syrien, wo das Bild unseres Herrn Jesu Christi, das ohne menschliches Zutun aus dem Grabtuch⁴ entstanden war, aufbewahrt wurde.

Als er dorthin kam, | verteilte er alles, was er mitgenommen hatte, an die Armen, zog sich Bettlerkleider an und saß von da an mit den übrigen Armen im Vorhof der Kirche der Gottesmutter Maria. Von den Almosen behielt er aber nur soviel, wie es für ihn reichte, den Rest verteilte er an die anderen Armen.

Der Vater, der das Verschwinden seines Sohnes sehr beklagte, sandte seine Diener in alle Gegenden der Welt, ihn sorgfältig zu suchen. Als einige von ihnen in die Stadt Edessa kamen, erkannte er sie, doch sie ihn keineswegs und gaben ihm Almosen wie den übrigen Armen. Er nahm sie entgegen und

durch die Kaiserin THEODORA unter dem Patriarchat des PHOTIOS wiederhergestellt wurde (RESTLE, M., *Mandilion*: LMA 6,189; Seibert, J., *Abgar*: LCI 1,18 f; LUCCHESI PALLI E., *Christus, Christusbild, II. Das Christusbild in der byzantinisch-ostchristlichen Kunst*: LCI 1,372), eine Tuchikone wie das Schweißstuch der Veronika (LA 53). 944 wurde das Mandy-lion nach Konstantinopel gebracht, 1204 von den venezianischen Eroberern verschleppt. Seither erhoben mehrere Städte im Westen Anspruch auf das wahre Abgarbild: Rom, Genua, Paris (Ste-Chapelle), Turin. Zum Abgar-Brief und zum Mandy-lion vgl. LA 159.

piens deo gratias egit dicens: „Gratias tibi ago, domine, quia a servis meis elemosynam accipere me fecisti.“

Reversi autem pueri patri nuntiant, quod nusquam valeat reperiri. Mater igitur sua a die recessus sui saccum in pavimento cubiculi stravit, ubi eiulans lamentabiles voces dabat dicens: „Hic semper in luctu manebo, donec filium meum recuperavero.“ Sponsa vero ad socrum suam dixit: „Donec audiam aliquid de sponso meo dulcissimo, instar turturis solitaria manebo tecum.“

Cum igitur Alexius in praedicto atrio XVII annis in dei servitio permansisset, imago tandem beatae virginis, quae ibidem erat, custodi ecclesiae dixit: „Fac introire hominem dei, quia dignus est regno caelorum et spiritus dei requiescit super eum, nam oratio eius sicut incensum in conspectu dei ascendit.“ Cum autem custos, de quonam diceret, ignoraret, iterum dixit ei: „Ille, qui sedet foris in atrio, ipse est.“ Tunc custos festinus exiit et ipsum in ecclesiam introduxit.

Quod factum dum cunctis innotesceret et ab omnibus venerari coepisset, humanam gloriam fugiens inde recessit et Laodiciam venit. Ibique navem ascendens, cum in Tarsum Ciliciae vellet pergere, dispensante deo navis a ventis pulsa in Romanum portum devenit. Quod cernens Alexius ait intra se: „In domo patris mei ignotus manebo nec alteri onerosus ero.“

Patrem igitur a palatio redeuntem multitudine obsequentium circumdatum obvium habuit ac post eum clamare coepit: „Serve dei, me peregrinum in domum tuam suscipi iubeas et de micis mensae tuae me nutriris facias, ut tui quoque peregrini dignetur dominus misereri.“ Quod audiens pater ob amorem filii sui eum suscipi iussit et locum proprium in domo sua tribuit et cibum de mensa sua sibi constituit et ministrum proprium delegavit. Ipse autem in orationibus perseverabat et corpus suum ieiuniis et vigiliis mace-

405 Famuli autem domus ipsum | multipliciter deridebant et aquam utensilium super eius caput frequenter fundebant, sed ipse ad omnia patiens valde erat. Septendecim annis in domo patris sic ignotus permansit. Videns igitur per spiritum, quod appropinquaret terminus vitae suae, chartam cum atramento petiit et totum ordinem vitae suae ibidem conscripsit.

2 accipere Z: recipere H 4 cubiculi Z: cubiculis H 7 de Z: a H 11 conspectu H: conspectum Z 13 ipse H: ille Z 22 domum tuam Z: domo tua H 22 mense tue Z: tuis H 30 annis H: annos Z

⁵ Turteltauben gelten als monogam: ORIGENES, in cant. 2 (RUFINUS; GCS 33,155): „Bei den Turteltauben geht von Natur aus kein Männchen zu mehr als einem Weibchen, kein Weibchen läßt sich mit mehr als einem Männchen ein. Wenn der eine Partner stirbt, ist es mit der Lust an der Liebe vorbei.“ CASSIODORUS, in psalm. 83,4 (CCL 98,769): „Die Turteltaube ist äußerst keusch; sie gibt sich mit einer einzigen Verbindung zufrieden.“ Verbreitet ist die Formulierung bei AMBROSIIUS AUTPERTUS († 784), sermo in purifica-

dankte Gott mit den Worten: „Ich danke dir, Herr, daß du mich von meinen Dienern Almosen empfangen ließest.“

Nach ihrer Rückkehr meldeten die Diener dem Vater, daß man den Sohn nirgends finden könne. Seine Mutter legte nun seit dem Tag seines Verschwindens einen Sack auf den Boden des Schlafzimmers, wachte und jammerte mit den Worten: „Hier verharre ich in Trauer, bis ich meinen Sohn wieder habe.“ Die Braut aber sagte zur Schwiegermutter: „Bis ich von meinem liebsten Gatten etwas höre, verharre ich wie eine Turteltaube⁵ einsam bei dir.“

Als Alexius nun im besagten Vorhof siebzehn Jahre im Dienste Gottes verweilt hatte, sprach das Bild der heiligen Jungfrau, das sich dort befand, schließlich zum Küster der Kirche: „Laß den Mann Gottes eintreten, denn er ist würdig des Himmelreichs, und der Geist Gottes ruht auf ihm, denn sein Gebet steigt wie Weihrauch auf vor das Antlitz Gottes.“⁶ Da der Küster aber nicht wußte, wovon sie denn rede, sprach sie nochmals zu ihm: „Jener, der draußen im Vorhof sitzt, ist es.“ Da lief der Küster rasch hinaus und führte ihn in die Kirche.

Als dieser Vorfall allen bekannt wurde und er von allen verehrt zu werden begann, ging er von dort weg, um dem menschlichen Ruhm zu entgehen, und kam nach Laodicea. Dort bestieg er ein Schiff, um nach Tarsus in Kilikien zu reisen. Doch durch Gottes Fügung landete das Schiff, von den Winden abgetrieben, im Hafen von Rom. Als Alexius das sah, sagte er zu sich: „Ich will unerkannt im Haus meines Vaters bleiben und keinem zur Last fallen.“

Als er dem Vater begegnete, der begleitet von vielem Gefolge aus dem Palast zurückkehrte, rief er ihm nach: „Knecht Gottes, laß mich, den fremden Pilger, in dein Haus aufnehmen und mich von den Brosamen von deinem Tisch mich ernähren, daß der Herr sich auch deiner, wenn du Pilger bist, zu erbarmen geruhe.“ Als der Vater das hörte, ließ er ihn aus Liebe zu seinem Sohn aufnehmen, wies ihm einen eigenen Platz in seinem Haus an, reichte ihm Essen von seinem Tisch und wies ihm einen eigenen Diener zu. Alexius aber verharnte im Gebet und härmte seinen Leib mit Fasten und Wachen.

Die Diener des Hauses aber | machten sich auf jede Weise über ihn lustig und gossen ihm Spülwasser über den Kopf, doch bei all dem blieb er sehr geduldig. So blieb er denn unerkannt siebzehn Jahre im Haus des Vaters. Als er nun im Geiste sah, daß das Ende seines Lebens nahe, verlangte er Papier und Tinte und schrieb darauf den ganzen Verlauf seines Lebens nieder.⁷

tione BMV 5 (CCM 27B,989): „Die Turteltaube bewahrt einem einzigen Mann die unverbrüchliche Treue.“ Ebenso Ps.-FULGENTIUS, serm. dub. 2,6 (CCL 91A,957).

⁶ Verbindung der messianischen Weissagung Jes 11,2 „Der Geist des Herrn wird auf ihm ruhen“ mit Ps 141,2 (Vg. Ps 140,2 G): „Mein Gebet soll wie ein Rauchopfer vor Gottes Antlitz aufsteigen.“

⁷ Zur Autobiographie als Mittel der Echtheitsbeglaubigung vgl. SPEYER, Fälschung 50–56.

Dominica igitur die post missarum sollemnia in sanctuario vox de caelis insonuit dicens: „Venite ad me omnes, qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.“ Quod audientes omnes in facies suas territi ceciderunt et ecce, vox secundo dicens: „Quaerite hominem dei, ut oret pro Roma.“ Quaerentibus illis et minime invenientibus iterum dictum est: „In domo Euphemiani quaerite.“ Requisitus ille se nihil scire de hoc dicebat.

Tunc imperatores Arcadius et Honorius una cum pontifice Innocentio ad domum praedicti viri venerunt et ecce, minister Alexii ad dominum suum venit dicens: „Vide domine, ne ille noster peregrinus sit, quia magnae vitae et patientiae homo est.“ Currrens igitur Euphemianus eum defunctum repperit et vultum eius tamquam angeli rutilantem vidit voluitque chartam, quam in manu habebat, accipere, sed nequivit.

Exeunte eo igitur, cum hoc imperatoribus et pontifici rettulisset et illi ad eum intrassent, dixerunt: „Quamvis peccatores simus, regni tamen gubernacula gerimus et hic curam universalem regiminis pastoralis. Da igitur nobis chartam, ut sciamus, quae in ea scripta sunt.“ Et accedens pontifex chartam de manu accepit et ille sibi eam statim dimisit fecitque eam legi coram omni populo et multitudine et patre eius.

At Euphemianus haec audiens nimio timore conturbatus obstupuit et factus exanimis resolutisque viribus in terram decidit. Cum vero aliquantulum ad se rediisset, vestimenta sua scidit coepitque canos capitis sui evellere, barbam trahere atque discerpere semetipsum ac super filii sui corpus corruens exclamabat: „Heu me, fili mi, quare sic me contristasti et per tot annos mihi tantos dolores et gemitus incussisti? Heu me miserum, quia video te senectutis meae custodem in grabatto iacentem et non loquentem mihi. Heu me, qualem de cetero consolationem habere potero?“

Mater vero eius haec audiens, quasi leaena rumpens rete, ita scissis vestimentis ruens coma dissoluta ad caelum oculos levabat et, cum prae nimia multitudine ad sacrum corpus adire non posset, clamavit dicens: „Date mihi, viri, aditum |, ut videam filium meum, ut videam consolationem animae meae, qui suxit ubera mea.“ Et cum pervenisset ad corpus, incumbens super illud clamabat: „Heu me, fili mi, lumen oculorum meorum, quare sic nobis fecisti, quare tam crudeliter nobiscum egisti? Videbas patrem tuum et me miseram lacrimantes et non ostendebas te ipsum nobis. Servi tui iniuriabantur tibi et sustinebas.“

1 celis Z: celo H 7 imperatores arcadius et honorius Hq: imperator honorius Z
13 pontifici Z: pontificibus H 15 universalem H: utilem Z (sic) 16 de Hq: in Z
21 ad se om. Z 21 cepitque Z: capillosque H 22 trahere Z: trahere cepit H
23 exclamabat Z: exclamavit H 28 ruens H: mens Z 28 oculos om. Z 29 ad
sacrum Z: sanctum H 30 viri Z: vie H

An einem Sonntag nach der Meßfeier ertönte in der Kirche eine Stimme vom Himmel, die sprach (Mt 11,28): „Kommt alle zu mir, die ihr mühselig und beladen seid, und ich will euch erquicken.“ Alle, die das hörten, fielen erschreckt auf ihr Antlitz und siehe, eine Stimme erscholl zum zweitenmal: „Sucht den Mann Gottes, damit er für Rom betet!“ Als sie suchten und nichts fanden, hieß es wiederum: „Sucht im Haus des Euphemianus!“ Als man diesen fragte, sagte er, er wisse von nichts.

Darauf gingen die Kaiser Arkadius und Honorius⁸ zusammen mit Papst Innozenz⁹ zum Haus des besagten Mannes und siehe, der Diener des Alexius kam zu seinem Herrn (Euphemianus) und sagte: „Sieh zu, Herr, ob das nicht unser Pilger ist, der ein Mensch ist von wahrhaft großer Geduld.“ Euphemianus lief hin, fand ihn aber bereits tot, sah sein Antlitz wie das eines Engels golden schimmern und wollte das Papier, das jener in der Hand hielt, an sich nehmen, konnte aber nicht.

Als er nun hinausging und dies den Kaisern und dem Papst berichtete und sie bei ihm eintraten, sagten sie: „Obschon wir Sünder sind, führen wir doch das Steuer des Reiches und dieser verfügt über die Machtfülle des Hirtenamtes. Gib uns das Papier, damit wir erfahren, was darin steht.“ Da trat der Papst hinzu, nahm ihm das Papier aus der Hand, das jener sogleich fahren ließ, und ließ es vor der ganzen Menge des Volkes und vor dem Vater vorlesen.

Doch als Euphemianus das hörte, war er vor lauter Angst wie betäubt, verlor das Bewußtsein und stürzte ohnmächtig zu Boden. Als er wieder etwas zu sich gekommen war, zerriß er seine Kleider, begann sich das weiße Haupthaar auszureißen und den Bart zu raufen, zerkratzte sich das Gesicht und schrie über der Leiche seines Sohnes: „Weh mir, mein Sohn, warum hast du mich so betrübt und mir über so viele Jahre solchen Schmerz und Jammer zugefügt? Weh mir, ich Armer, daß ich dich, den Hüter meines Alters, auf dem Totenbett liegen und nicht mehr mit mir sprechen sehe. Weh mir, welchen Trost werde ich künftig noch haben?“

Als die Mutter das hörte, stürzte sie wie eine Löwin, die das Netz zerreißt, mit zerfetztem Gewand und aufgelöstem Haar herbei, hob die Augen zum Himmel und schrie, da sie wegen der großen Menge nicht zum heiligen Leib gelangen konnte: „Macht mir Platz, ihr Männer, | daß ich meinen Sohn sehe, daß ich den Trost meiner Seele sehe, ihn, den meine Brust gesäugt hat.“ Und als sie zum Leichnam kam, warf sie sich über ihn und schrie: „Weh mir, mein Sohn, du Licht meiner Augen, warum hast du das getan, warum hast du uns so grausam behandelt? Du sahst deinen Vater und mich Arme weinen und offenbartest dich uns nicht, deine Diener verhöhnten dich, und du hast es ertragen!“

⁸ Der gemeinsame Auftritt ist legendär: HONORIUS war Kaiser Westroms 395–428 mit Residenz in Mailand, seit 402 in Ravenna, ARKADIUS residierte als Kaiser Oströms (395–408) in Konstantinopel.

⁹ INNOZENZ I. war Papst 401–417, was zur Nennung der beiden Kaiser paßt.

Et iterum atque iterum prosternebat se super corpus et nunc brachia super illud expandebat, nunc manibus vultum angelicum contrectabat osculansque clamabat: „Plorate mecum omnes, qui adestis, quia per decem et septem annos eum in domo mea habui et non cognovi, quia unicus filius meus esset. Servi enim eius ei conviciabantur et alapis eum percutiebant. Heu me, quis dabit oculis meis fontem lacrimarum, ut plangam die ac nocte dolorem animae meae?“

Sponsa vero eius induta veste Adriatica plorans cucurrit et dicens: „Heu me, quia hodie desolata sum et apparui vidua. Iam non habeo, in quem prospiciam nec in quem oculos levem, nunc ruptum est speculum meum et periit spes mea. Amodo coepit dolor, qui finem non habet.“ Populus autem audiens haec lacrimabiliter flebat.

Tunc pontifex cum imperatoribus posuerunt corpus in honorato feretro et duxerunt in mediam civitatem. Et nuntiatum est populo inventum esse hominem dei, quem civitas tota quaerebat, et omnes obviam currebant sancto. Si quis autem infirmus illud corpus sanctissimum tangebatur, protinus curabatur [et omnes infirmi, quacumque infirmitate detenti, tacto corpore sancto curabantur], caeci visum recipiebant, daemoniaci liberabantur. Imperatores autem tanta mirabilia videntes coeperunt per se cum pontifice lectum portare, ut et ipsi sanctificarentur ab eodem corpore sancto.

Tunc imperatores iusserunt copiam auri et argenti in plateis spargi, ut turbae occuparentur amore pecuniarum et sinerent corpus sancti perducere ad ecclesiam. Sed plebs amore pecuniarum seposito magis ac magis ad tactum sanctissimi corporis irruebant et sic cum magno labore ad templum sancti Bonifatii martyris illud tandem perduxerunt.

Et illic per septem dies in dei laudibus persistentes operati sunt monumentum ex auro et gemmis et lapidibus pretiosis, in quo sanctissimum corpus cum magna veneratione collocaverunt. De ipso quoque monumento ita suavissimus odor fragravit, ut omnibus videretur aromatibus plenum.

Obiit XVI. kal. Augusti circa annos domini CCCXCVIII.

1 super corpus et Z: et nunc corpus H 2 osculansque Z: osculaque dabat et H
5 eius ei Z: mei eum H 8 adriatica Hq (i.e. atrabatica): adriaca Z 8 et dicens
Hq: ac dixit Z 9 iam Hq: ideo Z 11 habet Zq: habebit H 17 et ... curabantur
codd., sed perperam 22 et ... pecuniarum Zq om. H 23 seposito Hq: deposito Z
26 illic Hq: sic Z 28 veneratione Zq: reverentia H 28 collocaverunt H: colloca-
verunt die mensis iulii Z 30 CCCXCVIII Z: CCCXXVIII H

Unde wieder und wieder warf sie sich über den Leichnam, breitete bald die Arme über ihm aus, bald streichelte sie mit den Händen das engelhafte Gesicht, küßte es und schrie: „Weint mit mir alle, die ihr da seid, denn siebzehn Jahre hatte ich ihn in meinem Hause und erkannte nicht, daß es mein einziger Sohn war. Seine Diener beschimpften ihn nämlich und gaben ihm Backenstrieche. Weh mir, wer gibt meinen Augen einen Quell von Tränen, daß ich Tag und Nacht den Schmerz meiner Seele klage?“

Auch seine Braut lief im Trauergewand¹⁰ herbei, weinte und sprach: „Weh mir, seit heute bin ich verlassen, heute zeigte es sich, daß ich Witwe bin. Jetzt habe ich niemand mehr, auf den ich blicken, zu dem ich die Augen erheben kann, jetzt ist mein Spiegel zerbrochen und meine Hoffnung zerstört, jetzt beginnt mein Schmerz, der kein Ende hat.“ Als das Volk das hörte, weinte es bittere Tränen.

Darauf ließen Papst und Kaiser den Leichnam auf eine prunkvolle Bahre legen und in die Stadtmitte führen. Dem Volk wurde verkündet, der Mann Gottes sei gefunden, den die ganze Stadt gesucht habe, und alle eilten dem Heiligen entgegen. Wenn ein Kranker den allerheiligsten Leib berührte, wurde er sogleich geheilt [und alle Kranken, gleichgültig, welche Krankheit sie hatten, wurden geheilt, wenn sie den Leib des Heiligen berührten]¹¹, Blinde erhielten ihr Augenlicht wieder, Besessene wurden geheilt. Als die Kaiser die großen Wunder sahen, begannen sie von sich aus mit dem Papst zusammen die Bahre zu tragen, damit auch sie vom heiligen Leib geheiligt würden.

Darauf befahlen die Kaiser eine Menge Gold und Silber auf die Straßen zu streuen, damit die Menge von Geldgier abgelenkt den Leichnam des Heiligen zur Kirche durchziehen lasse. Doch das Volk vergaß seine Geldgier und strömte mehr und mehr herbei, um den allerheiligsten Leib zu berühren, und so brachte man ihn schließlich mit großer Mühe zur Kirche des heiligen Märtyrers Bonifazius.¹²

Dort verharrte man sieben Tage lang im Lob Gottes, errichtete ein Grabmal aus Gold, geschnittenen und anderen kostbaren Steinen und setzte den allerheiligsten Leib mit großer Ehrfurcht bei. Von diesem Grabmal verbreitete sich ein so herrlicher Duft, daß alle meinten, es sei voll von Balsam.

Er starb am 17. Juli um das Jahr des Herrn 398.¹³

¹⁰ Die Hss. schreiben nach der Quelle „adriatisches Gewand“. Gemeint sind *atrabaticae vestes*, eigentlich purpurne Gewänder aus der Stadt der Atrabaten, dem heutigen Arras. Die Bezeichnung für Trauerkleidung geht auf eine volksetymologische Erklärung mit *ater* zurück, die die Suda überliefert (Du CANGE 1,453; TLL 2,1094).

¹¹ Dublette, die in allen frühen Hss. überliefert ist.

¹² Die Kirche ist S. Alessio auf dem Aventin. Ursprünglich wurde sie Bonifazius, einem Märtyrer der diokletianischen Verfolgung (LA 71, späterer Zusatz) geweiht, seit 1217 gilt die Weihe auch dem Alexius.

¹³ Die Datierung steht scheinbar im Widerspruch zur Mitwirkung INNOENZ' I., meint aber den Amtsantritt von ARKADIUS und HONORIUS im Jahr 395 mit der üblichen chronologischen Verschiebung (vgl. LA 6).